

Inhalt

Dank — V

1	Clarice Lispector – Weltliteratur? — 1
2	Internationale Zirkulation: Einflussfaktoren — 11
2.1	Sprache — 11
2.2	Ästhetik — 16
2.3	Gender — 27
2.4	Gatekeeping — 38
2.5	Clarice Lispectors Werk weltweit — 45
3	Verlagssuche und Rezeption in Brasilien — 47
3.1	Kommentierter Überblick: Erstausgaben in Brasilien — 47
3.2	Clarice Lispectors aufreibende Verlagssuche in Brasilien — 49
3.3	Zur Rezeption in Brasilien — 55
3.4	Zur Rezeption im spanischsprachigen Lateinamerika — 59
4	Übersetzung und Rezeptionslinien — 61
4.1	Kommentierter Überblick: Erstausgaben in Frankreich — 61
4.1.1	Wie Lispector übersetzen? <i>Près du cœur sauvage</i> — 64
4.1.2	Das lange Ringen um eine angemessene Übersetzung — 76
4.1.3	Netzwerkbildung in Frankreich — 79
4.2	Von Frankreich nach Deutschland: Übersetzen und neu übersetzen — 82
4.2.1	Kommentierter Überblick: Erstausgaben in Deutschland — 82
4.2.2	<i>Die Passion nach G.H.</i> – ein aufwändiger Überarbeitungsprozess — 88
4.2.3	Übersetzungen und Literaturkritik in Deutschland — 99
4.3	Übersetzung und Rezeption in der englischsprachigen Welt — 105
4.3.1	Kommentierter Überblick: Erstausgaben in den USA/England — 105
4.3.2	<i>The Apple in The Dark</i> – „I didn't understand a word of it“ — 112
4.3.3	<i>The Hour of the Star</i> – Zur physischen Dramatik in der Neuübersetzung — 116
4.3.4	Nach 2009: Rezeptionswelle in den USA — 123
4.3.5	Eine Neubewertung des Werkes — 125

VIII — Inhalt

5 Ausblick: Weltliterarische Resonanzräume — 129

5.1 Neuausgaben und Rezeptionslinien in weiteren Sprachen — 129

5.2 Übersetzungen als Widerparte von Clarice Lispector's

Werk — 135

Bibliographie — 139